

TRACK
INFORMATION

PLAYERS
ROSTER

PERSONAL STATEMENT
ENGLISH & FRANÇAIS

LINER NOTES
ENGLISH & FRANÇAIS

VOCAL
TEXTS

ACKNOWLEDGEMENTS



Campra Requiem & Miserere
Les Arts Florissants
William Christie

André Campra (1660-1744)

Messe de Requiem (ca. 1695)

1	I. Introit	10. 07
2	II. Kyrie	4. 17
3	III. Graduel	5. 36
4	IV. Offertoire	9. 58
5	V. Sanctus	3. 25
6	VI. Agnus Dei	7. 09
7	VII. Post Communion	6. 14

Miserere (1725-26)

8	I. Miserere mei Deus	5. 01
9	II. Amplius lava me	2. 55
10	III. Ecce enim in iniquitatibus	3. 42
11	IV. Asperges me	3. 45
12	V. Averte faciem tuam	4. 17
13	VI. Redde mihi laetitiam	2. 34
14	VII. Libera me de sanguinibus	2. 36
15	VIII. Quoniam si voluisses	4. 42
16	IX. Benigne fac Domine	1. 56
17	X. Tunc acceptaberis	2. 56

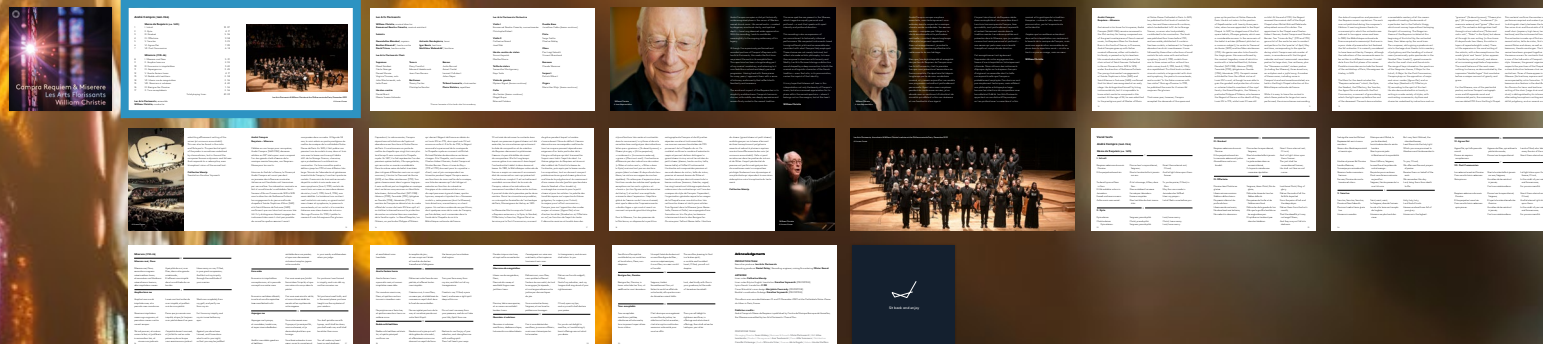
Total playing time: 81. 20

Les Arts Florissants, ensemble
William Christie, conductor



Les Arts Florissants & William Christie at the Philharmonie de Paris, December 2023

© Vincent Pontet



Les Arts Florissants

William Christie, musical director
Emmanuel Resche-Caserta, musical assistant

Soloists

Gwendoline Blondeel, soprano
Bastien Rimondi*, haute-contre
David Tricou, haute-contre
Antonin Rondepierre, tenor
Igor Bouin, baritone
Matthieu Walendzik*, baritone

Les Arts Florissants Choir

Sopranos

Maud Gnidzaz
Cécile Granger
Danaé Monnie
Virginie Thomas, *solo*
Julia Wischniewski, *solo*
Leïla Zlassi

Tenors

Davy Cornillot
Edouard Hazebrouck
Jean-Yves Ravoux

Baritones

Thierry Cartier
Christophe Gautier

Basses

Justin Bonnet
Anicet Castel
Laurent Collobert
Julien Neyer

Thibaut Lenaerts, choirmaster
Pierre Quiniou, répétiteur

Hautes-contre

Daniel Brant
Marcio Soares Holanda

*Former laureate of the Jardin des Voix academy

Les Arts Florissants Orchestra

Violin I

Emmanuel Resche-Caserta, *concertmaster*
Christophe Robert

Violin II

Catherine Girard
Josef Zak

Haute-contre de violon

Simon Heyerick
Martha Moore

Taille de violon

Samantha Montgomery
Kayo Saito

Viola da gamba

Myriam Rignol (*basso continuo*)

Cello

Alix Verzier (*basso continuo*)
Magali Boyer
Édouard Catalan

Double Bass

Jonathan Cable (*basso continuo*)

Flute

Serge Saitta
Charles Zebley

Oboe

Pier Luigi Fabretti
Vincent Blanchard

Bassoon

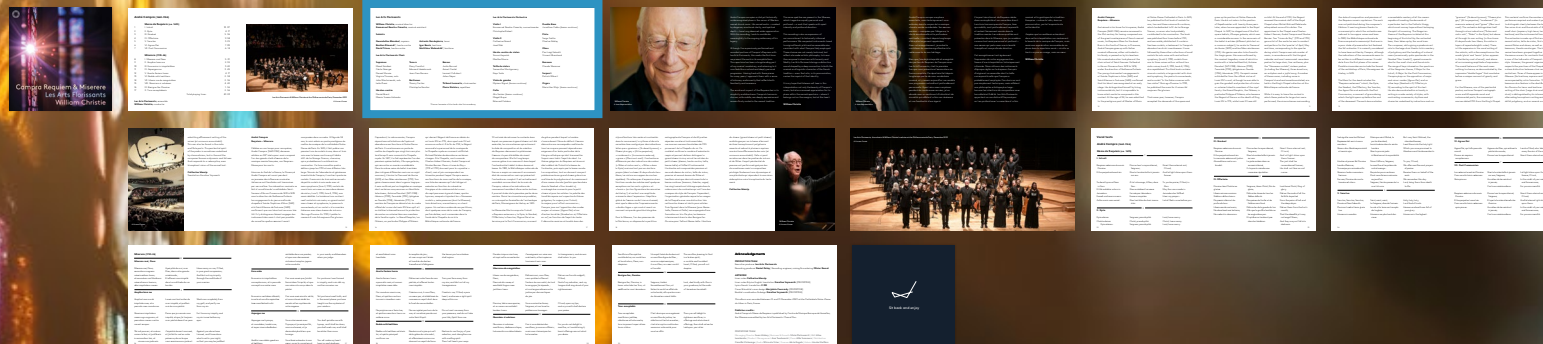
Claude Wassmer

Serpent

Patrick Wibart

Organ

Marie Van Rhijn (*basso continuo*)





William Christie
© Jean-Baptiste Millot

André Campra occupies a vital yet historically underrecognized place in the canon of Western sacred choral music. His sacred works — marked by elegance, emotional clarity, and spiritual depth — have long deserved wider appreciation. With this recording, I wish to contribute meaningfully to the ongoing rediscovery of his legacy.

Although I have previously performed and recorded portions of Campra's *Requiem* with Les Arts Florissants, this marks the first time we present the work in its complete form. This repertoire has been a longstanding part of my musical vocabulary, and returning to it now feels like a natural and deeply personal progression. Having lived with these pieces for many years, I approach them with a sense of intimacy and sincerity that reflects both familiarity and reverence.

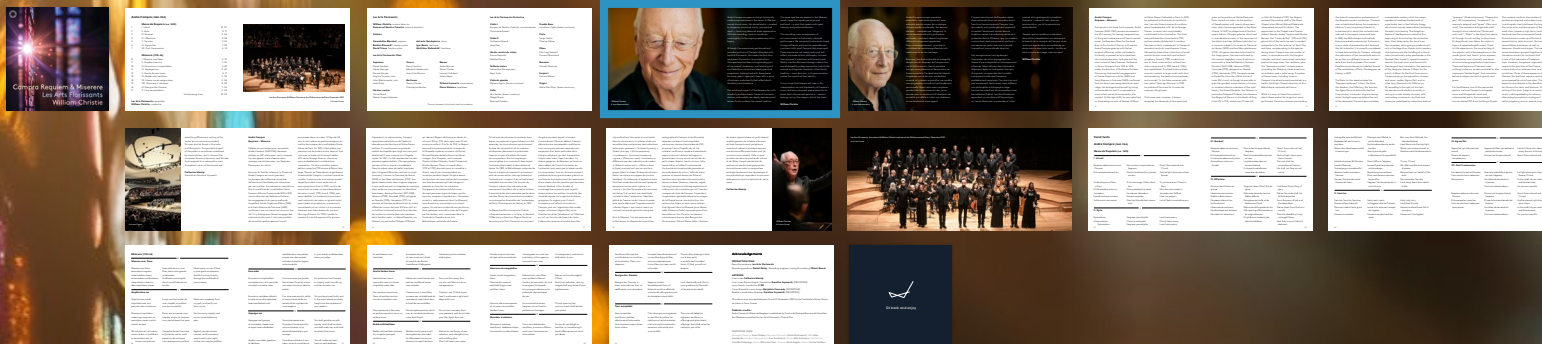
The emotional impact of the *Requiem* lies in its simplicity and directness. Campra's harmonic choices, while subtle, are deeply expressive and remain firmly rooted in the sacred tradition.

The same qualities are present in the *Miserere*, which I regard as equally personal and profound — a work that speaks with quiet intensity and profound devotion.

This recording is also an expression of our commitment to historically informed performance. We use period instruments tuned to original French pitch and an ensemble size consistent with what Campra likely employed. These choices are not merely technical, but reflect a broader artistic philosophy: to honor the composer's intentions with honesty and fidelity. Les Arts Florissants brings a distinctive sound shaped by a deep connection to both the musical and linguistic character of the French tradition — even the Latin, in its pronunciation, carries the imprint of that identity.

It is my hope that listeners will hear in this interpretation not only the beauty of Campra's music, but also a renewed appreciation for its place within the sacred repertoire — where it belongs not on the margins, but at the heart.

William Christie





William Christie
© Jean-Baptiste Millot

André Campra occupe une place essentielle, mais historiquement sous-estimée, dans le corpus de la musique chorale sacrée occidentale. Ses œuvres sacrées — marquées par l'élégance, la clarté émotionnelle et la profondeur spirituelle — méritent depuis longtemps d'être plus largement appréciées. Avec cet enregistrement, je souhaite contribuer de manière significative à la redécouverte de son héritage.

Bien que j'aie déjà interprété et enregistré des parties du *Requiem* de Campra avec Les Arts Florissants, c'est la première fois que nous présentons l'œuvre dans sa forme complète. Ce répertoire fait depuis longtemps partie de mon vocabulaire musical, et y revenir aujourd'hui me semble une progression naturelle et profondément personnelle. Ayant vécu avec ces pièces pendant de nombreuses années, je les aborde avec un sentiment d'intimité et de sincérité qui reflète à la fois ma révérence et ma familiarité à leur égard.

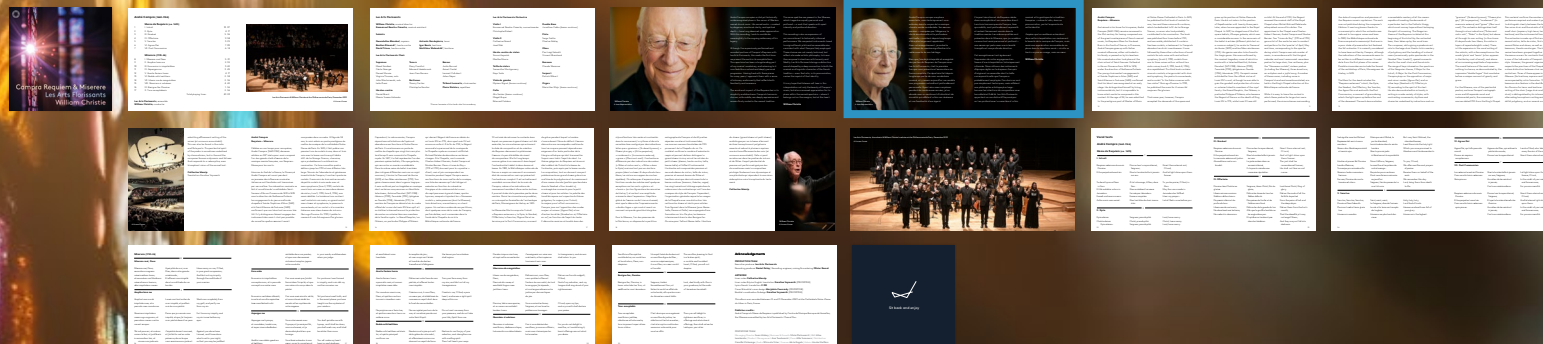
L'impact émotionnel du *Requiem* réside dans sa simplicité et son caractère direct. Les choix harmoniques de Campra, bien que subtils, sont profondément expressifs et restent fermement ancrés dans la tradition sacrée. Les mêmes qualités sont présentes dans le *Miserere*, que je considère comme tout aussi personnel et profond — une œuvre qui parle avec une intensité tranquille et une profonde dévotion.

Cet enregistrement est également l'expression de notre engagement en faveur d'une interprétation historiquement informée. Nous utilisons des instruments d'époque réglés sur le diapason français d'origine et un ensemble dont la taille correspond à celle que Campra a probablement employée. Ces choix ne sont pas simplement techniques, mais reflètent une philosophie artistique plus large : honorer les intentions du compositeur avec honnêteté et fidélité. Les Arts Florissants apportent un son distinctif façonné par un lien profond avec le caractère à la fois

musical et linguistique de la tradition française — même le latin, dans sa prononciation, porte l'empreinte de cette identité.

J'espère que les auditeurs entendront dans cette interprétation non seulement la beauté de la musique de Campra, mais aussi une appréciation renouvelée de sa place dans le répertoire sacré — où elle se tient non pas en marge, mais au cœur.

William Christie



André Campra Requiem – Miserere

Acclaimed in his times for his operas, André Campra (1660-1744) remains renowned in the 21st century for having composed one of the great masterpieces of French sacred music, his Requiem-Mass for the dead. Born in the South of France, in Provence, André Campra grew up with Italian musical influences, either cultivated in his family or passed on by his teachers. His musical education took place at the choir school of Saint-Sauveur Cathedral in Aix-en-Provence from 1674 to 1678, under the direction of Guillaume Poitevin. The young choirmaster's engagements at Sainte-Trophime in Arles (1681) and Saint-Etienne in Toulouse (1683) confirmed that his talent was recognised at an early stage. He distinguished himself by hiring instrumentalists, but it is impossible to know which works he composed in this context. At the age of 34, he was admitted to the prestigious post of Master of Music

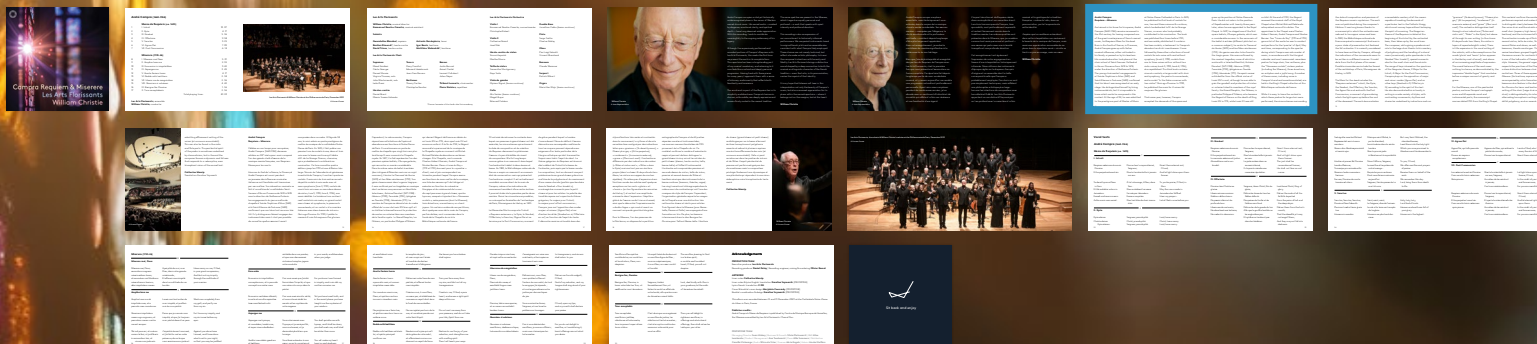
at Notre-Dame Cathedral in Paris. In 1695, he published his first book of motets for one, two and three voices with continuo, which he dedicated to M. de La Grange Trianon, a canon who had probably contributed to his nomination. The book was published four times before 1733, and was widely distributed. It contains fourteen motets, a testament to Campra's abundant and rich inventiveness. It was followed by three other collections of small motets for solo voice with and without symphony (book 2, 1700, motets from one to three voices with or without two violin voices; book 3, 1703; book 4, 1706), also republished. The third book contains nine solo motets, a large motet with choir and symphony, the psalm *In convertendo*, and a motet "in the Italian manner with two violins" *Quis ego Domine*. In 1700, he published the mass for 4 voices *Ad majorem Dei gloriam*.

That same year, however, Campra accepted the demands of the opera and

gave up his position at Notre-Dame de Paris. He did not return to the position of Kapellmeister until twenty-three years later, when he was appointed to the Royal Chapel. In 1697, he staged one of the first opera-ballets, *L'Europe galante*, which was a considerable success. In the same vein of the ballet à entrées (different plots but on a common subject), he wrote *Le Carnaval de Venise* (1699) and *Les Fêtes vénitiennes* (1710). His genius was also to be found in the tragic genre: this was confirmed by the musical tragedies, some of which he wrote with a talented librettist, Antoine Danchet (1671-1748): *Hésione* (1700), *Tancrede* (1702), *Iphigénie en Tauride* (1704), *Idoménée* (1711). Campra's career unfolded far from the official circles of Louis XIV's court, although he was able to gain the goodwill and protection of circles or coteries linked to members of the royal family: the Grand Dauphin, the Orléans, in particular Philippe d'Orléans, who became the Regent of France on the death of King Louis XIV in 1715, while Louis XV was still

a child. At the end of 1722, the Regent renewed the musical staff of the Royal Chapel when Michel-Richard Delalande relinquished some of his duties. The appointees to the Chapel were Charles-Hubert Gervais, André Campra and Nicolas Bernier. Two "Livres du Roy" (1731 and 1735) gave a list of the works he was to conduct and perform for the 'quarter' of April, May and June, corresponding to the quarter during which Campra was sub-master of music, in accordance with the liturgical calendar and court ceremonial: seventeen psalms for large choir, four anthems, plus the "Nouveaux motets", sixteen psalms (including the *Miserere*), three elevations, an antiphon and a joyful song. A number of these scores, including some in Campra's hand and sometimes dated, are held in the King's Chapel collection at the Bibliothèque nationale de France.

While it is easy to trace the context in which these psalms for large choir were performed, the circumstances surrounding



the date of composition and premiere of the *Requiem* remain mysterious. The work was not published during the composer's lifetime. It was long known thanks to a manuscript in which the orchestra was reduced to two upper voices and bass. In 1989, the Bibliothèque nationale de France acquired a manuscript that was in a poor state of preservation but featured the full orchestra. It is currently considered to have been written by Campra, although the indications of the movements seem to be written in a different manner. It could date from the first phase of his career. Possible circumstances include the funeral of the archbishop of Paris, Monseigneur de Harlay, in 1695.

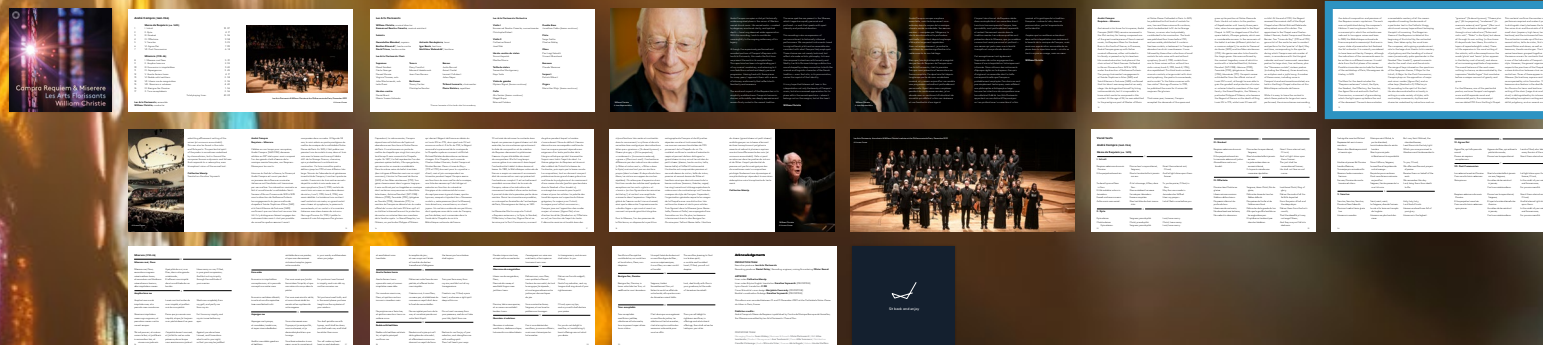
The Mass for the dead includes the "Requiem aeternam" introit, the Kyrie, the Gradual, the Offertory, the Sanctus, the Agnus Dei and ends with the Post Communion, a moment of grace during which the light opens up before the soul of the deceased. The work demonstrates

a remarkable mastery of all the means capable of meeting the demands of a particular text in the Catholic liturgy, which must convey hope without betraying the spirit of mourning. The Gregorian theme of the *Requiem* is stated at the beginning of the Introit by the orchestral bass, then taken up by the vocal bass. The composer, while giving a predominant role to the large choir thanks to his mastery of polyphony and the handling of a choral mass (occasionally quite spectacular in the Gradual 'Non timebit'), spared moments also for the small choir and the soloists. The range of keys is based on the spectrum of the Gregorian theme, F Major for the Introit, A Major for the Post-Communion; Campra plays on the opposition of major and minor modes (*Agnus Dei*) and on other keys (Gradual in D, Offertory in G) according to the spirit of the text. He also demonstrated his virtuosity in writing in a wide variety of styles, with contrasting movements, rhythms and character underlined by indications such as

"gracieux" (*Te decet hymnus*), "Chœur plus gay" (*Et lux perpetua*), "rondement" (*In memoria aeterna*) and "grave" (*Pleni sunt coeli*). The orchestra distinguishes itself through colour indications ("flutes and violin solo", "flutes" in the Kyrie) but above all through its own writing (in the chorus *Et de profundo lacu libera*, the violins in layers of repeated eighth notes). There is little expansion in the vocal writing of the soloists, with a few exceptions on the words 'gloria' and 'leonis' (a lion appears in the Harlay coat of arms!), and above all an increasing amplitude of expression. The overall balance of the work owes nothing to chance, as demonstrated by the impressive "double fugue" that concludes before a unique moment of gravity and grace.

For the *Miserere*, one of the penitential psalms, we have Campra's autograph score and 62 separate vocal and instrumental parts, the manuscript sources dated 1725 from the King's Chapel.

This material confirms the number of performers required and makes it possible to distinguish clearly between the large five-voice choir and the soloists of the small choir (soprano, high tenor, tenor, baritone) and the instrumental forces. The orchestra is made up of first and second violins, taille de violon, first and second flutes and oboes, as well as bassoons, theorbo and organ. The twenty verses have been grouped together with the same concern for contrasts that is one of the hallmarks of Campra's style. However, the general organisation respects the practices of the Chapel, with a clear distinction between choir and solo recitatives. Three of these appear in the *Miserere* (for baritone, soprano and tenor) accompanied by a trio formation. The bassoons also feature in the duet *Benigne fac Domine* for tenor and baritone. The writing of the choir (large choir and small choir) is distinguished by its richness, alternating homophonic writing and skilful polyphony, and on several occasions





© Vincent Pontet

admitting efflorescent writing of the voices (*et os meum annuntiabit*). This can also be found in the violin and flute parts. The penitential spirit of the psalm is sometimes underlined by chromaticism, but in the end the composer favours a dynamic and fullness that responds to a redemptive, even triumphant vision of the sacred text.

Catherine Massip

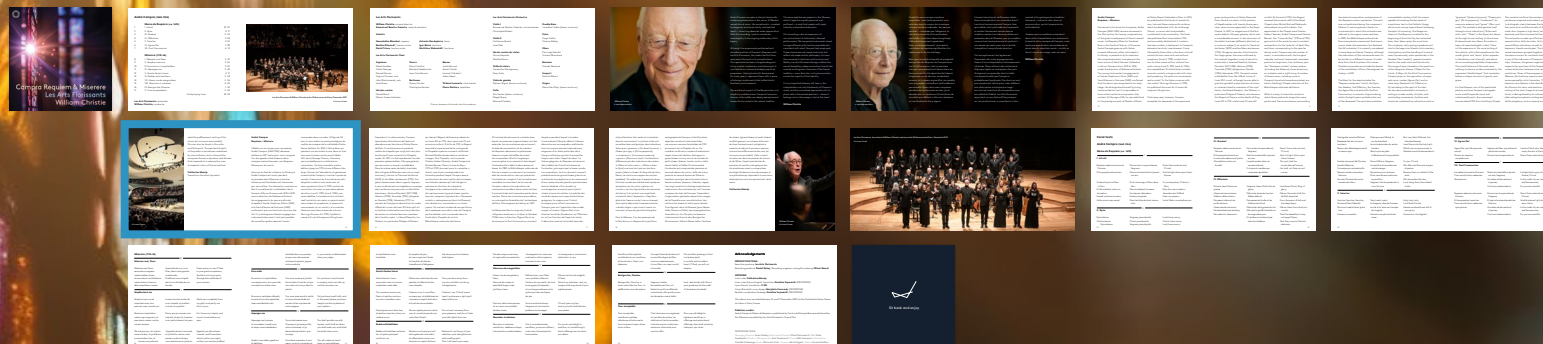
Translation: Karolina Szymanik

André Campra Requiem – Miserere

Célèbre en son temps pour ses opéras, André Campra (1660-1744) demeure célèbre au XXI^e siècle pour avoir composé l'un des grands chefs d'œuvre de la musique sacrée française, son Requiem-Messe pour les morts.

Homme du Sud de la France, le Provençal André Campra est nourri pendant sa jeunesse des influences musicales italiennes soit familiales soit transmises par ses maîtres. Son éducation musicale se fait à la maîtrise de la cathédrale Saint-Sauveur d'Aix-en-Provence de 1674 à 1678 sous la direction de Guillaume Poitevin. Les engagements du jeune maître de chapelle à Sainte-Trophime d'Arles (1681) et à Saint-Etienne de Toulouse (1683) confirment que son talent est reconnu très tôt. Il s'y distingue en faisant engager des instrumentistes mais il n'est pas possible de connaître quelles œuvres il aurait

composées dans ce cadre. À l'âge de 34 ans, le voici admis au poste prestigieux de maître de musique de la cathédrale Notre-Dame de Paris. En 1695, il fait publier son premier livre de motets à une, deux et trois voix avec la basse continue qu'il dédie à M. de La Grange Trianon, chanoine, qui a probablement contribué à sa nomination. Ce livre connaîtra quatre éditions jusqu'en 1733 et une diffusion très large. Témoin de l'abondante et généreuse inventivité de Campra, il contient quatorze motets. Il sera suivi de trois autres recueils de petits motets à voix seule avec et sans symphonie (livre 2, 1700, motets de une à trois voix avec ou sans deux dessus de violon; livre 3, 1703; livre 4, 1706), eux aussi réédités. Le troisième livre contient neuf motets à voix seule, un grand motet avec chœur et symphonie, le psaume *In convertendo*, et un motet « à la manière italienne avec deux dessus de violons » *Quis ego Domine*. En 1700, il publie la messe à 4 voix *Ad majorem Dei gloriam*.



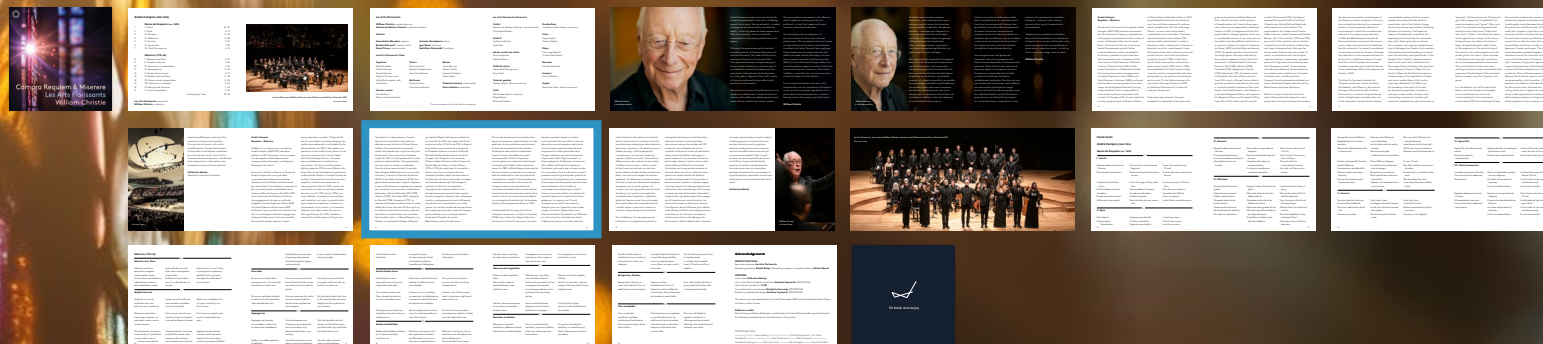
Cependant, la même année, Campra répond aux sollicitations de l'opéra et abandonne ses fonctions à Notre-Dame de Paris. Il ne retrouvera un poste de maître de chapelle que vingt-trois ans plus tard lorsqu'il sera nommé à la Chapelle royale. En 1697, il a fait représenter l'un des premiers opéras-ballets, *L'Europe galante*, qui rencontre un succès considérable. Dans la même veine du ballet à entrées (des intrigues différentes mais sur un sujet commun), il écrira *Le Carnaval de Venise* (1699) et *Les Fêtes vénitiennes* (1710). Son génie s'exerce aussi dans le genre tragique : il sera confirmé par les tragédies en musique dont certaines conçues avec un librettiste talentueux, Antoine Danchet (1671-1748) : *Hésione* (1700), *Tancredi* (1702), *Iphigénie en Tauride* (1704), *Idoménée* (1711). La carrière de Campra se déroule loin du cadre officiel de la cour de Louis XIV bien qu'il ait su s'attirer la bienveillance et la protection de cercles ou coteries liées aux membres de la famille royale : le Grand Dauphin, les Orléans, en particulier Philippe d'Orléans

qui devient Régent de France au décès du roi Louis XIV en 1715, alors que Louis XV est encore un enfant. À la fin de 1722, le Régent renouvelle le personnel de la musique de la Chapelle royale au moment où Michel-Richard Delalande abandonne certaines charges. À la Chapelle, sont nommés Charles-Hubert Gervais, André Campra et Nicolas Bernier. Deux « Livres du Roy » (1731 et 1735) donnent pour le « quartier » d'avril, mai et juin correspondant au trimestre pendant lequel Campra exerce ses fonctions de sous-maître de la musique, une liste des œuvres qu'il doit diriger et exécuter en fonction du calendrier liturgique et du cérémonial de la cour : dix-sept psaumes à grand chœur, quatre hymnes, auxquels s'ajoutent les « Nouveaux motets », seize psaumes (dont le *Miserere*), trois élévations, une antienne, un chant joyeux. Un certain nombre de ces partitions, dont quelques-unes de la main de Campra, parfois datées, sont conservées dans le fonds de la Chapelle du roi à la Bibliothèque nationale de France.

S'il est aisé de retrouver le contexte dans lequel ces psaumes à grand chœur ont été exécutés, les circonstances qui entourent la date de composition et de création du *Requiem* demeurent mystérieuses. L'œuvre n'a pas été éditée du vivant du compositeur. Elle fut longtemps connue grâce à un manuscrit dans lequel l'orchestre était réduit à deux dessus et basse. En 1989, la Bibliothèque nationale de France a acquis un manuscrit en mauvais état de conservation mais qui présentait l'orchestre au complet. Il est actuellement considéré comme étant de la main de Campra, même si les indications de mouvement semblent d'une autre écriture. Il pourrait dater de la première partie de sa carrière. Parmi les circonstances possibles, on a évoqué les funérailles de l'archevêque de Paris, Monseigneur de Harlay en 1695.

La Messe des Morts comporte l'introït « *Requiem aeternam* », le Kyrie, le Graduel, l'Offertoire, le Sanctus, l'Agnus Dei et se termine par la Post-Communion, moment

de grâce pendant lequel la lumière s'ouvre devant l'âme du défunt. L'œuvre démontre une remarquable maîtrise de tous les moyens pouvant répondre aux exigences d'un texte particulier de la liturgie catholique qui doit transmettre l'espoir sans trahir l'esprit du deuil. Le thème grégorien du Requiem est énoncé dès le début de l'Introït à la basse de l'orchestre, puis repris par la basse vocale. Le compositeur, tout en donnant une part prédominante au grand chœur grâce à sa maîtrise de la polyphonie et du maniement d'une masse chorale (parfois spectaculaire dans le Graduel « *Non timebit* »), a ménagé des moments pour le petit chœur et pour les solistes. La palette des tonalités repose sur le spectre du thème grégorien, *fa* majeur pour l'introït, *la* majeur pour la Post-communion ; Campra joue sur l'opposition des modes majeur et mineur (Agnus Dei) et sur d'autres tonalités (Graduel en *ré*, Offertoire en *sol*) en fonction de l'esprit du texte. Il démontre aussi sa virtuosité dans des



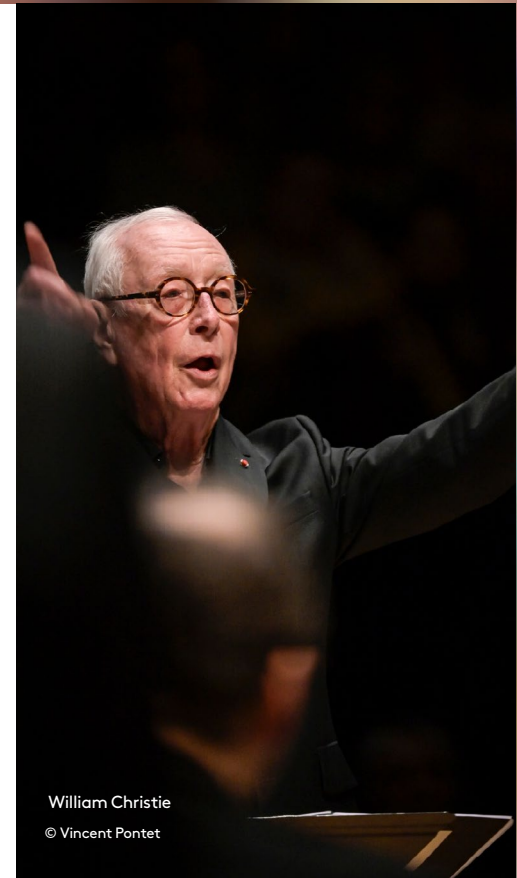
styles d'écriture très variés et contrastés dans le mouvement, le rythme et dans le caractère bien souligné par des indications telles que « gracieux » (*Te decet hymnus*), « Chœur plus gay » (*Et lux perpetua*), « rondement » (*In memoria aeterna*), « grave » (*Pleni sunt coeli*). L'orchestre se différencie par des indications de couleur (« flûtes et violon seul », « flûtes » dans le Kyrie) mais surtout par son écriture propre (dans le chœur *Et de profundo lacu libera*, les violons en nappes de croches répétées). On relève peu d'expansion dans l'écriture vocale des solistes sauf quelques exceptions sur les mots « gloria » et « leonis » (un lion figure dans les armoiries de Harlay !) et surtout une amplitude croissante dans l'expression. L'équilibre global de l'œuvre ne doit rien au hasard, ainsi que le démontre l'impressionnante « double fugue » qui conclut avant un moment unique de gravité et de grâce.

Pour le *Miserere*, l'un des psaumes de la Pénitence, on dispose de la partition

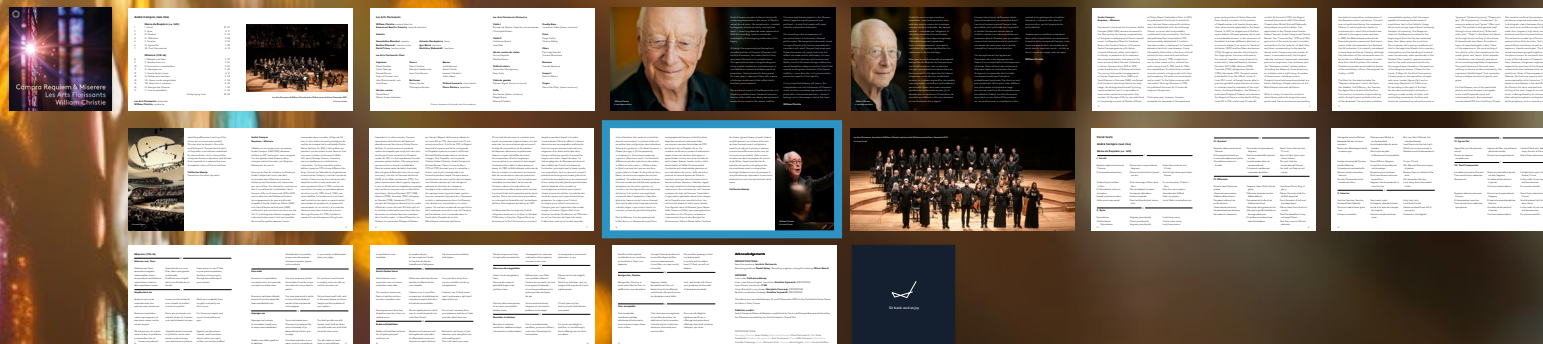
autographe de Campra et de 62 parties séparées vocales et instrumentales, ces sources manuscrites datées de 1725 provenant de la Chapelle du roi. Ce matériel confirme le nombre d'exécutants requis et permet de bien distinguer le grand chœur à cinq voix et les solistes du petit chœur (dessus, haute-contre, taille, basse-taille) et l'effectif instrumental. L'orchestre est composé des premiers et seconds dessus de violon, taille de violon, premier et second dessus de flûtes et hautbois ainsi que des instruments de la basse continue (bassons, théorbe, orgue). Les vingt versets ont été regroupés dans le même souci de contrastes qui est l'une des marques du style de Campra. Cependant, l'organisation générale respecte les usages de la Chapelle avec une distinction très nette entre chœur et récits pour solistes. Trois figurent dans le *Miserere* (pour Basse-taille, Dessus et Taille) accompagnés d'une formation en trio. De plus, les bassons interviennent dans le duo *Benigne fac Domine* pour Taille et Basse-taille. L'écriture

du chœur (grand chœur et petit chœur) se distingue par sa richesse alternant écriture homophone et polyphonie savante et admet à plusieurs reprises une écriture efflorescente des voix (*et os meum annuntiabit*). Celle-ci peut se retrouver dans les parties de violons et de flûtes. L'esprit pénitentiel du psaume est parfois souligné par des chromatismes mais le compositeur privilégie finalement une dynamique et une plénitude qui répondent à une vision rédemptrice voire triomphante du texte sacré.

Catherine Massip

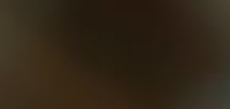
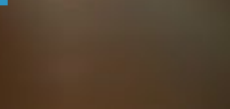
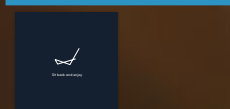
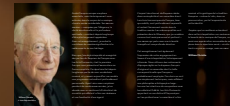


William Christie
© Vincent Pontet



Les Arts Florissants, the soloists & William Christie's salute at the Philharmonie de Paris, December 2023

© Vincent Pontet



Vocal texts

André Campra (1660-1744)

Messe de Requiem (ca. 1695)

I. Introit 1

Requiem aeternam dona eis Domine Et lux perpetua luceat eis.	Donne-leur le repos éternel, Seigneur, Que la lumière brille à jamais sur eux.	Grant them eternal rest, O Lord, And let light shine upon them forever.
--	---	--

Te decet hymnus Deus in Sion: Et tibi reddetur votum in Jerusalem. Exaudi orationem meam Ad te omnis caro veniet.	À toi la louange, ô Dieu, dans Sion : Que se réalisent les vœux formés par Jérusalem. Exauce ma prière Que tout être de chair vienne à toi.	To you be praise, O God, in Zion: May the vows made in Jerusalem be fulfilled. Hear my prayer— Let all flesh come before you.
--	---	--

II. Kyrie 2

Kyrie eleison Christe eleison Kyrie eleison.	Seigneur, prends pitié. Christ, prends pitié. Seigneur, prends pitié.	Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.
--	---	---

III. Graduel 3

Requiem aeternam dona eis Domine Et lux perpetua luceat eis. In memoria aeterna erit justus Ab auditione mala non timebit.	Donne-leur le repos éternel, Seigneur, Que la lumière brille à jamais sur eux. Le juste restera dans un souvenir éternel, Il n'a pas à craindre une mauvaise réputation.	Grant them eternal rest, O Lord, And let light shine upon them forever. The just shall be remembered forever; He shall not fear an evil name.
---	---	--

IV. Offertoire 4

Domine Jesu Christe rex gloriae Libera animas omnium fidelium defunctorum De poenis inferni et de profundo lacu. Libera eas de ore leonis, Ne absorbeat eas tartarus, Ne cadant in obscurum.	Seigneur, Jésus-Christ, Roi de gloire, Délivre les âmes de tous les fidèles défunts Des peines de l'enfer et de l'abîme sans fond. Délivre-les de la gueule du lion Afin que le gouffre horrible ne les engloutisse pas Et qu'elles ne tombent pas dans les ténèbres.	Lord Jesus Christ, King of glory, Deliver the souls of all the faithful departed From the pains of hell and the deep abyss. Deliver them from the lion's mouth, That the dreadful pit may not engulf them, And they may not fall into darkness.
--	---	--



Sed signifer sanctus Michael
Repræsentet eas in lucem
sanctam:
Quam olim Abrahæ promisisti
et semini ejus.

Mais que saint Michel, le
porte-étendard,
Les introduise dans la sainte
lumière
Que tu promis jadis
à Abraham et à sa postérité.

But may Saint Michael, the
standard-bearer,
Lead them into the holy light
Which you once promised to
Abraham and his descendants.

Hostias et preces tibi Domine
Laudis offerimus;
Tu suscipe pro animabus illis
Quarum hodie memoriam
facimus.
Fac eas, Domine de morte
transire ad vitam.

Nous t'offrons, Seigneur,
Le sacrifice et les prières de
notre louange :
Reçois-les pour ces âmes
Dont nous faisons mémoire
aujourd'hui.
Seigneur, fais-les passer de la
mort à la vie.

To you, O Lord,
We offer sacrifice and prayers
of praise:
Receive them on behalf of the
souls
We remember this day.
Lord, bring them from death
to life.

V. Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt cœli et terra gloria
tua.
Hosanna in excelsis.

Saint, saint, saint,
Le Seigneur, dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis
de ta gloire.
Hosanna au plus haut des
cieux.

Holy, holy, holy,
Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of
your glory.
Hosanna in the highest.

VI. Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi
Donna eis requiem
sempiternam.

Agneau de Dieu, qui enlèves le
péché du monde,
Donne-leur le repos éternel.

Lamb of God, who takes
away the sins of the world,
Grant them eternal rest.

VII. Post Communion

Lux æterna luceat eis Domine
Cum sanctis tuis in æternum
Quia pius es.

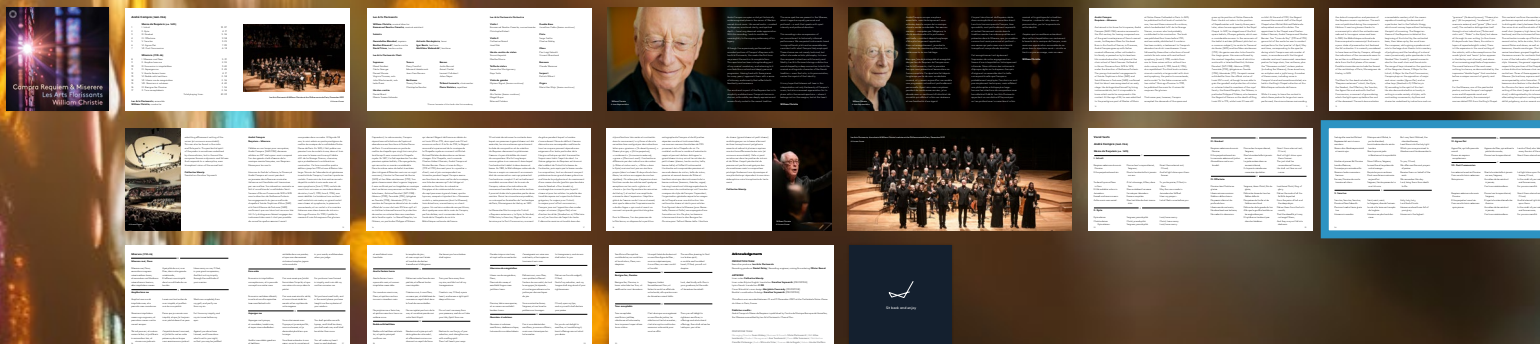
Que la lumière brille à jamais
sur eux, Seigneur,
Au milieu de tes saints et
à jamais,
Car tu es miséricordieux.

Let light shine upon them
forever, O Lord,
In the midst of your saints,
and forevermore,
For you are merciful.

Requiem æternam dona eis
Domine
Et lux perpetua luceat eis.
Cum sanctis tuis in æternum
quia pius es.

Donne-leur le repos éternel,
Seigneur,
Et que la lumière éternelle les
illumine.
Au milieu de tes saints et
à jamais,
Car tu es miséricordieux.

Grant them eternal rest,
O Lord,
And let eternal light shine
upon them.
In the midst of your saints,
and forevermore,
For you are merciful.



Miserere (1725-26)

8

Miserere mei, Deus

Miserere mei, Deus,
secundum magnam
misericordiam tuam;
et secundum multitudinem
miserationum tuarum,
dele iniquitatem meam.

Ayez pitié de moi, mon
Dieu, dans votre grande
miséricorde ;
Et effacez mon iniquité
dans la multitude de vos
bontés.

Have mercy on me, O God,
in your great compassion;
And blot out my iniquity
through the multitude of
your mercies.

9

Amplius lava me

Amplius lava me ab
iniquitate mea, et a
peccato meo munda me.

Lavez-moi tout entier de
mon iniquité, et purifiez-
moi de mon péché.

Wash me completely from
my guilt, and purify me
from my sin.

Quoniam iniquitatem
meam ego cognosco, et
peccatum meum contra
me est semper.

Parce que je connais mon
iniquité, et que j'ai toujours
mon péché devant les yeux.

For I know my iniquity, and
my sin is ever before my
eyes.

Tibi soli peccavi, et malum
coram te feci; ut justificeris
in sermonibus tuis, et
vincas cum iudicaris.

J'ai péché devant vous seul,
et j'ai fait le mal en votre
présence; de sorte que
vous serez reconnu juste et

Against you alone have
I sinned, and I have done
what is evil in your sight;
so that you may be justified

26

véritable dans vos paroles,
et que vous demeurerez
victorieux lorsqu'on jugera
votre conduite.

in your words, and blameless
when you judge.

10

Ecce enim

Ecce enim in iniquitatibus
conceptus sum, et in peccatis
concepit me mater mea.

Car vous savez que j'ai été
formé dans l'iniquité, et que
ma mère m'a conçu dans le
péché.

For you know I was formed
in iniquity, and in sin did my
mother conceive me.

Ecce enim veritatem dilexisti;
incerta et occulta sapientiae
tuae manifestasti mihi.

Car vous avez aimé la vérité,
et vous m'avez révélé les
secrets et les mystères de
votre sagesse.

Yet you have loved truth, and
in the secret places you have
taught me the mysteries of
your wisdom.

11

Asperges me

Asperges me hyssopo,
et mundabor; lavabis me,
et super nivem dealabor.

Vous m'arroserez avec
l'hysope, et je serai purifié ;
vous me laverez, et je
deviendrai plus blanc que
la neige.

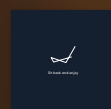
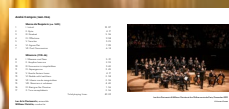
You shall sprinkle me with
hyssop, and I shall be clean;
you shall wash me, and I shall
be whiter than snow.

Auditui meo dabis gaudium
et lætitiā,

Vous ferez entendre à mon
cœur, ce qui le consolera et

You will make my heart
hear joy and gladness;

27



et exultabunt ossa
humiliata.

le remplira de joie ;
et mes os qui sont brisés
et humiliés de douleur
tressailleront d'allégresse.

the bones you have broken
shall rejoice.

12

Averte faciem tuam

Averte faciem tuam
a peccatis meis, et omnes
iniquitates meas dele.

Détournez votre face de mes
péchés, et effacez toutes
mes iniquités.

Turn your face away from
my sins, and blot out all my
transgressions.

Cor mundum crea in me,
Deus, et spiritum rectum
innova in visceribus meis.

Créez en moi, ô mon Dieu,
un cœur pur, et rétablissez de
nouveau un esprit droit dans
le fond de mes entrailles.

Create in me, O God, a pure
heart, and renew a right spirit
deep within me.

Ne projicias me a facie tua,
et spiritum sanctum tuum ne
auferas a me.

Ne me rejetez pas hors de ta
vue, et ne retirez pas de moi
votre Saint-Esprit.

Do not cast me away from
your presence, and do not take
your Holy Spirit from me.

13

Redde mihi lætitiām

Redde mihi lætitiām salutaris
tui, et spiritu principali
confirma me.

Rendez-moi la joie qui naît
de la grâce de votre salut,
et affermissez-moi en me
donnant un esprit de force.

Restore to me the joy of your
salvation, and strengthen me
with a willing spirit.
Then I will teach your ways

Docebo iniquos vias tuas,
et impii ad te convertentur.

J'enseignerai vos voies aux
méchants, et les impies se
tourneront vers vous.

to transgressors, and sinners
shall return to you.

14

Libera me de sanguinibus

Libera me de sanguinibus,
Deus,
Deus salutis meæ, et
exultabit lingua mea
justitiām tuam.

Délivrez-moi, mon Dieu,
vous qui êtes le Dieu et
l'auteur de mon salut, de tout
le sang que j'ai répandu ;
et ma langue relèvera votre
justice par des cantiques
de joie.

Deliver me from bloodguilt,
O God,
God of my salvation, and my
tongue shall sing aloud of your
righteousness.

Domine, labia mea aperies,
et os meum annuntiabit
laudem tuam.

Vous ouvrirez les lèvres,
Seigneur, et ma bouche
publiera vos louanges.

O Lord, open my lips,
and my mouth shall declare
your praise.

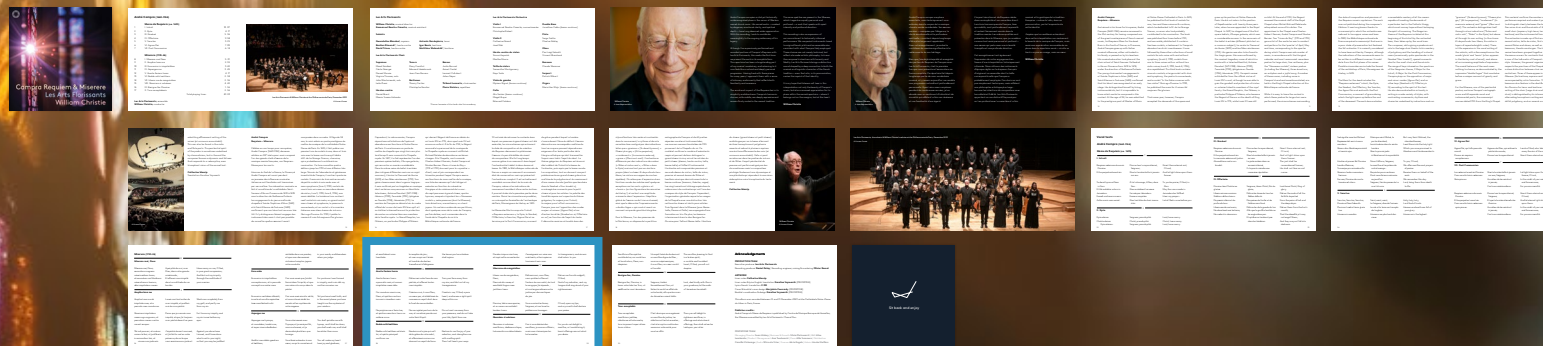
15

Quoniam si voluisses

Quoniam si voluisses
sacrificium, dedissem utique;
holocaustis non delectaberis.

Car si vous désiriez des
sacrifices, je vous en offrirais ;
mais vous n'aimez pas les
holocaustes.

For you do not delight in
sacrifice, or I would bring it;
burnt offerings are not what
you desire.



Sacrificium Deo spiritus
contribulatus; cor contritum
et humiliatum, Deus, non
despicias.

Un esprit brisé de douleur est
un sacrifice digne de Dieu ;
vous ne mépriserez pas,
ô mon Dieu, un cœur contrit
et humilié.

The sacrifice pleasing to God
is a broken spirit;
a contrite and humbled
heart, O God, you will not
despise.

16

Benigne fac, Domine

Benigne fac, Domine, in
bona voluntate tua Sion, ut
aëdificentur muri Jerusalem.

Seigneur, traitez
favorablement Sion, et
faites-lui sentir les effets de
votre bonté, afin que les murs
de Jérusalem soient bâtis.

Lord, deal kindly with Zion in
your goodness; let the walls
of Jerusalem be rebuilt.

17

Tunc acceptabis

Tunc acceptabis
sacrificium justitiæ,
oblationes et holocausta;
tunc imponent super altare
tuum vitulos.

C'est alors que vous agréerez
un sacrifice de justice, les
oblations et les holocaustes ;
c'est alors qu'on mettra des
veaux sur votre autel pour
vous les offrir.

Then you will delight in
righteous sacrifices, in
offerings and whole burnt
offerings; then shall calves be
laid upon your altar.

Acknowledgements

PRODUCTION TEAM

Executive producer **Les Arts Florissants**

Recording producer **Daniel Zalay** | Recording engineer, mixing & mastering **Olivier Rosset**

ARTWORK

Liner notes **Catherine Massip**

Liner notes & lyrics English translation **Karolina Szymanik** (PENTATONE)

Lyrics French translation © **DR**

Cover & booklet cover design **Marjolein Coenrady** (PENTATONE)

Booklet coordination & design **Karolina Szymanik** (PENTATONE)

This album was recorded between 12 and 13 December 2023 at the Cathédrale Notre-Dame du Liban in Paris, France.

Publisher credits:

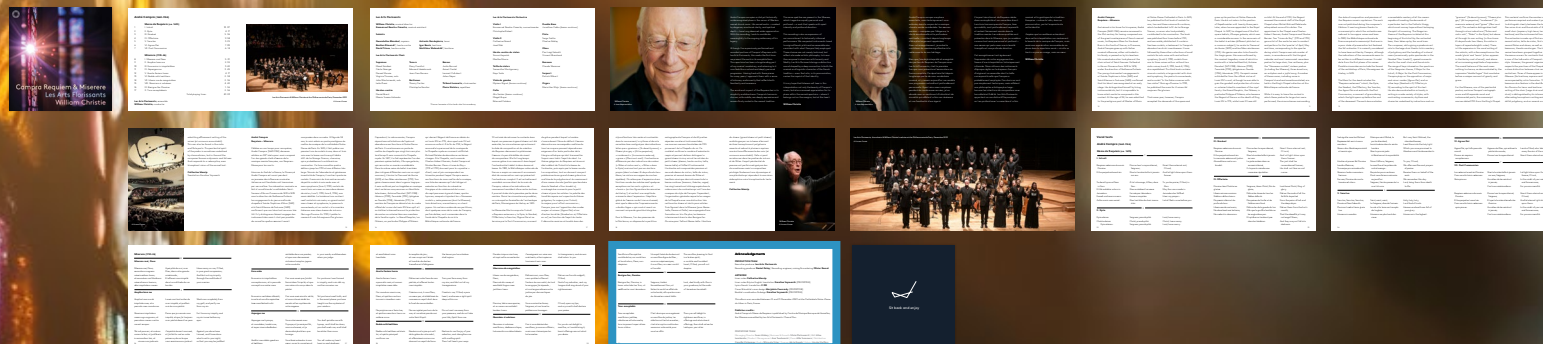
André Campra's Messe de Requiem is published by Centre de Musique Baroque de Versailles; the Miserere was edited by Les Arts Florissants / Pascal Duc.

PENTATONE TEAM

Managing Director **Sean Hickey** | Business & Growth **Silvia Pietrosanti** | A&R **Alice**

Lombardo | Product Management **Ana Teodorović** | Press **Allie Summers** | Distribution

Camilla Vickerage | Audio **Wirre de Vries** | Finance **Adrie Engels** | Admin **Lineke Steffers**





Sit back and enjoy

